

NAPLISH

**E CUANN GOOD GOOD CHIÙ BLACK RA
MIDNIGHT NU PÒ BE**

BY 3G





ESPRESSIONI IDIOMATICHE

INGLESE-NAPOLETANO

**DO SOMETHING AT
THE DROP OF A
HAT**



**FA NA COSA À COPP' À
COPP'**



**ALLA CADUTA DI UN
CAPPELLO**



**FARE QUALCOSA SENZA
AVERLA PIANIFICATA PRIMA**



**LETTERALMENTE "AT THE DROP OF A
HAT " SIGNIFICA "ALLA CADUTA DI UN
CAPPELLO" CIOÈ QUANDO SI INDOSSA
UN CAPPELLO E CADE DA TESTA IN
MODO VELOCE E INASPETTATO**

DO SOMETHING AT THE DROP OF A HAT

La frase "At the drop of a hat" ha origine nel XIX secolo. Durante quel periodo era comune segnalare l'inizio di un combattimento o di una corsa facendo cadere un cappello o facendolo scorrere rapidamente verso il basso. Questo segnale spingerebbe i partecipanti a iniziare a combattere o a correre immediatamente. Con il passare degli anni, la frase ha assunto un significato più ampio ed è stato associato a quasi tutte le attività svolte senza pensarci due volte.



Example sentences

I PACKED MY BAGS AT THE DROP OF A HAT
BECAUSE I WAS IN A HURRY

WHEN THE TEACHER ENTERED IN THE
CLASSROOM, ALL STUDENTS SAT DOWN AT THE
DROP OF A HAT

**GET A TASTE OF YOUR
OWN MEDICINE**



**O PURPO SADDA COCERE
CU L' ACQUA SOJE**



CHI LA FA L'ASPETTI

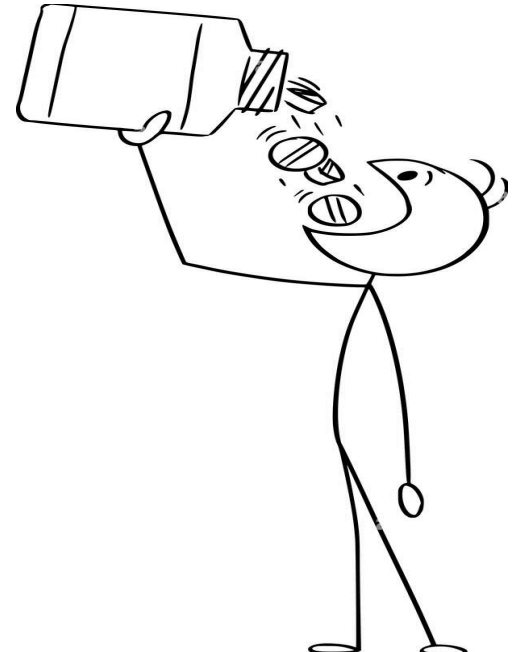
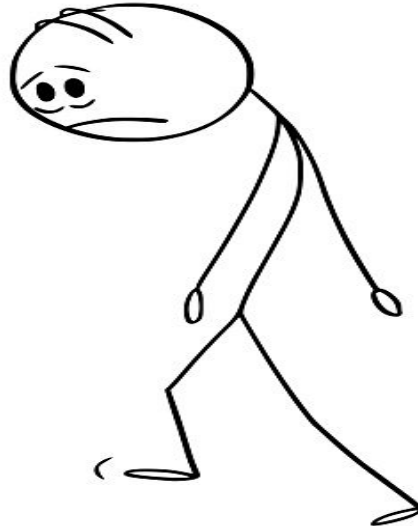


**CHI METTE IN ATTO AZIONI NEGATIVE
RICEVERÀ ALTRETTANTE AZIONI CHE LO
FARANNO SOFFRIRE**



GET A TASTE OF YOUR OWN MEDICINE

QUEST' ESPRESSIONE DERIVA DALLA FAMOSA FRASE DI ESOPPO SU UN TRUFFATORE CHE VENDE MEDICINE FALSE, SOSTENENDO CHE POSSONO CURARE QUALUNQUE COSA. QUANDO LUI STESSO SI AMMALA, LE PERSONE GLI DANNO LA SUA STESSA MEDICINA, CHE CHE SA CHE NON FUNZIONERÀ.

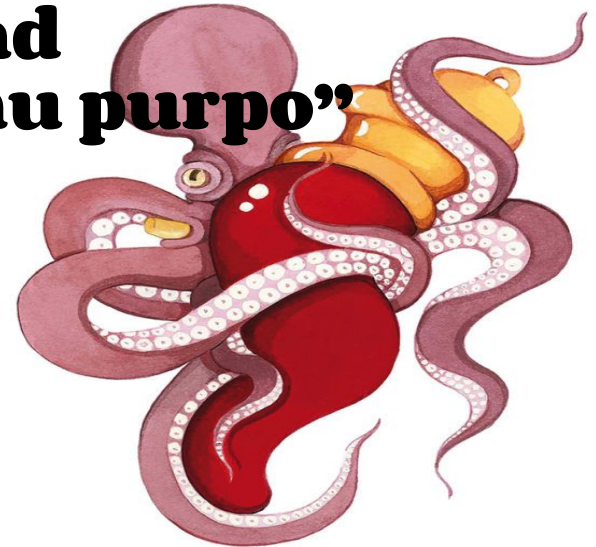


“O purpo s’adda cocere cu’ l’acqua soja”

Il polpo si deve cuocere nella sua stessa acqua

È uno dei più celebri proverbi napoletani: non reagire di fronte agli arroganti, col tempo saranno causa della propria rovina. Bollire il polpo per strada ed offrire il brodo in bollenti tazze fumanti, era una vecchia usanza napoletana, ormai quasi scomparsa.

“Purpo” nella lingua napoletana è riferito ad una persona di brutto aspetto: “Si proprio nu purpo”



O purpo s'adda cocere cu' l'acqua soja

Il polpo si deve cuocere nella **sua stessa acqua**

Il polpo è simbolo di quegli uomini sicuri di loro. Letteralmente, il polpo va fatto cuocere con la sola acqua di cui è pieno, senza aggiunta d'altri liquidi che non siano i condimenti. È rivolto alle persone testarde, che non ascoltano.

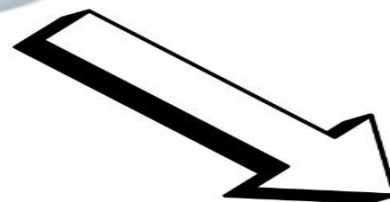
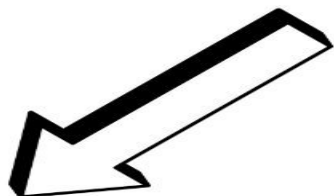
Come il polpo, basta metterle nella pentola e aspettare. Si cuoceranno da sole.



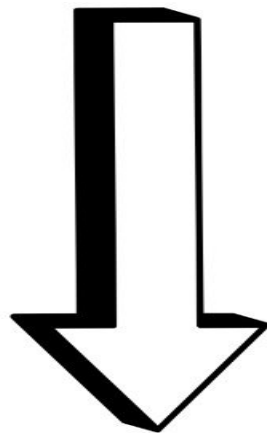
TURN A BLIND EYE



NZERR NU' OCCHIO



CHIUDERE UN OCCHIO



**RIFIUTARE DI RICONOSCERE UNA
VERITÀ CONOSCIUTA**

ENGLISH IDIOM



**TURN
A BLIND
EYE**



TURN A BLIND EYE

Questa espressione è stata utilizzata da Horatio Nelson, perché utilizzava l'occhio cieco per guardare al telescopio e anche con questo handicap riusciva a fornire ottime informazioni al suo popolo e a vincere molte guerre.



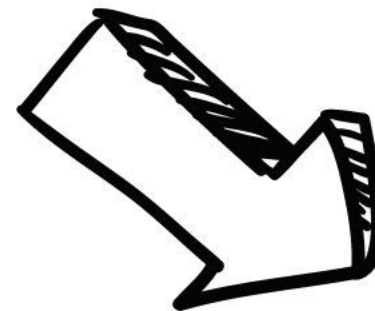
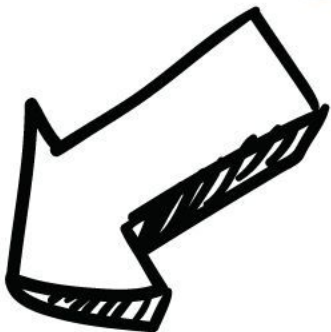
Example sentences

Police officers should not turn a blind eye to any illegal activities they know about.

She knows he's lying to her, but she's choosing to turn a blind eye to the situation.

Governments turn a blind eye to the thousands of poor families who migrate every year

**Don't judge a
book by its cover**



Abeto nun fa 'o Monaco

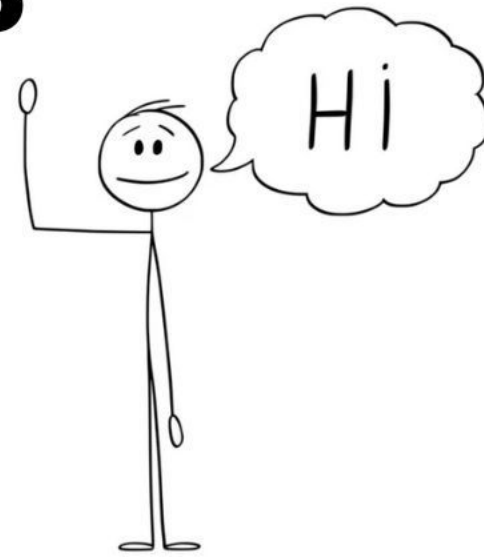
L'abito non fa il monaco

**Ogni persona che induca a
pensare quanto costa l'abito
che porta, non lo sa portare**



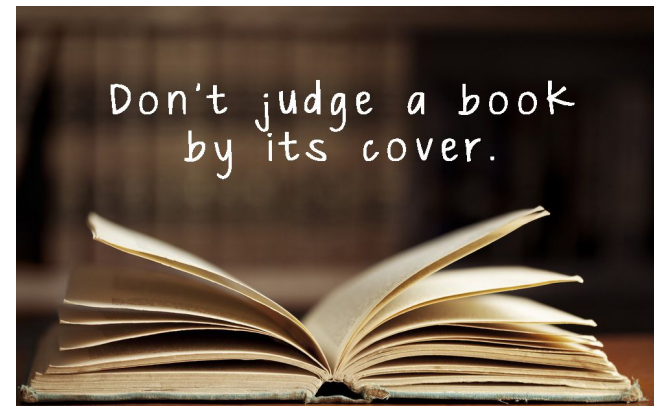
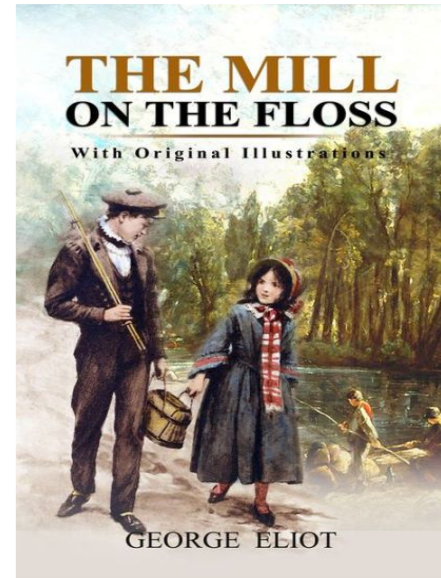


**Giudicare le persone dall'aspetto
esteriore può trarre in inganno**



Don't judge a book by its cover

Si pensa che la frase abbia avuto origine nel romanzo del 1860 *The Mill on the Floss* di George Eliot. Nel romanzo, il personaggio Mr. Tulliver usa la frase quando discute di *The History of the Devil* di Daniel Defoe, dicendo come fosse splendidamente legato. La frase è stata resa popolare quando è apparsa nel mistero dell'omicidio del 1946, *Murder in the Glass Room*, di Lester Fuller e Edwin Rolfe: "Non puoi mai dire un libro dalla sua copertina".



Head in the clouds



Nzallanuto



Testa tra le nuvole

**Serve ad indicare una persona
immersa nei propri pensieri**

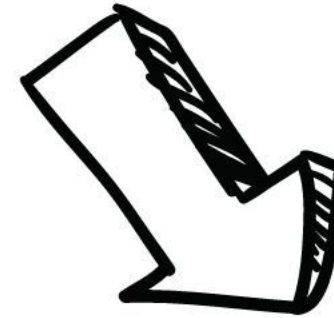
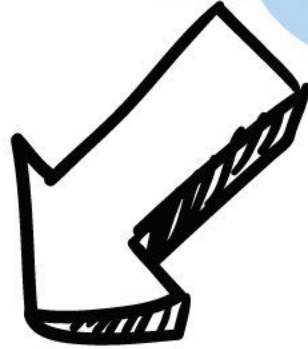


Nzallanuto

In napoletano è detto "nzallanuto", da cui l'origine è incredibilmente antica. Si tratta di una napoletanizzazione di "inselenito" di cui l'etimologia deriva dagli antichi greci, per loro la luna era abitata da una bellissima dea di nome Selene. Quindi inselenito è uno che ha la testa da Selene, cioè sulla luna.



Start your work

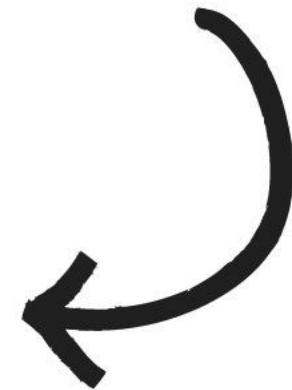


Miette mano a tela

Metti mano alla tela



Incomincia a lavorare

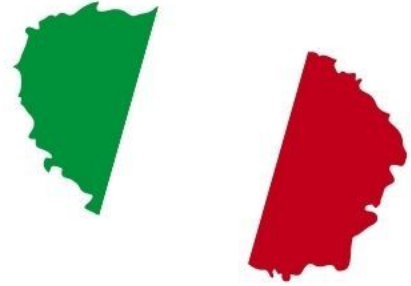
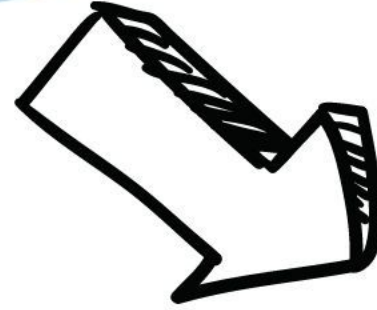
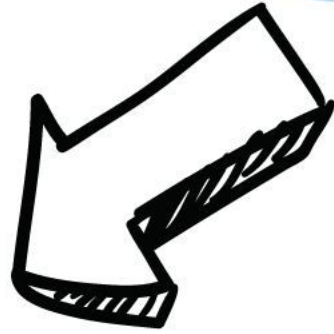


Miette mana a tela

Già di primo acchito, è possibile riconoscere un carattere esortativo e determinato; in altre parole, uno sprono. Con “miette mana a tela”, infatti, ci si rivolge ai lavoratori. Più nello specifico, un superiore od un collega lo utilizza per esortare il suo interlocutore a cominciare a lavorare. Il detto non intende mostrare sfaccettature dispregiative o un'indole negativa. Al contrario, invita semplicemente qualcuno ad iniziare a svolgere le proprie mansioni sul posto di lavoro; magari alludendo al fatto che, cominciando prima, si ha la possibilità di tornare a casa in un tempo minore.



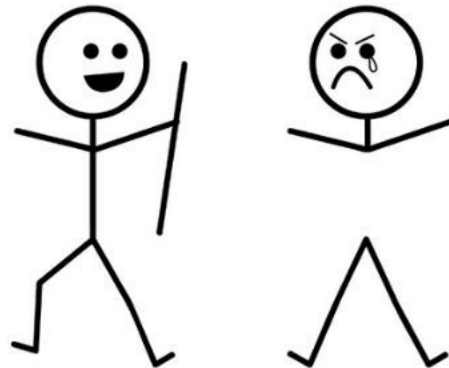
**DO UNTO OTHERS AS YOU
WUOLD HAVE THEM DO
UNTO YOU**



**Chelle ca pe te non è
buon pe l'auta non sia**

**Non fare agli altri ciò che
non vuoi sia fatto a te**

I'VE GOT YOUR BACK!

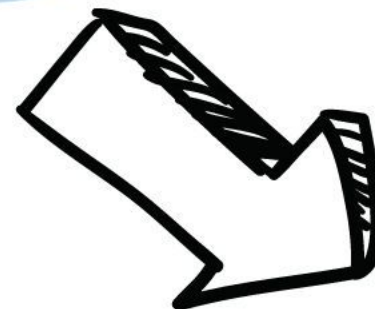


DO UNTO OTHERS AS YOU WUOLD **HAVE THEM** **DO UNTO YOU**

Questo detto è una delle nozioni più antiche conosciute dall'uomo in quanto è la base di molti dei sistemi etici su cui sono state costruite le società. Molte espressioni di esso in varie versioni sono esistite nella letteratura classica della Grecia e di Roma, così come nei testi islamici, taoisti, sikh e altri testi religiosi. La versione inglese 'do unto others...' ne è l'espressione biblica, e questo appare in Matteo 7:12 : (The Miles Coverdale Bible), 1535: Perciò quello che vorreste che io facessi a voi, fatelo anche voi a loro. Questa è la Legge dei Profeti.



Fly Down



Acalà' e scelle

Non darsi tante arie

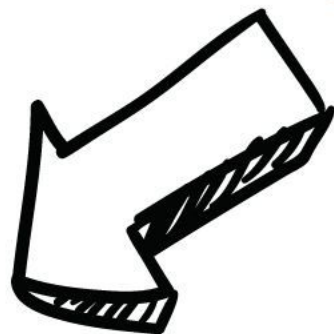


Acala' 'e scelle

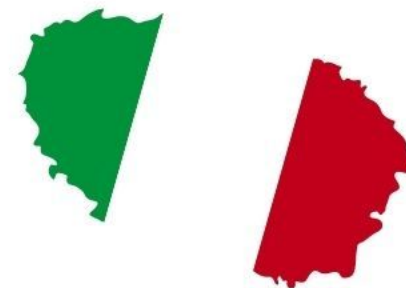
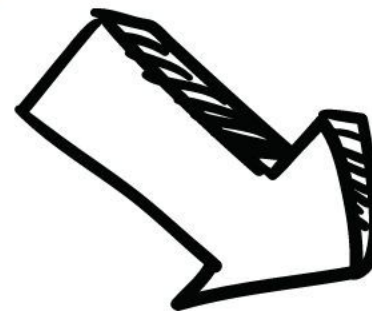
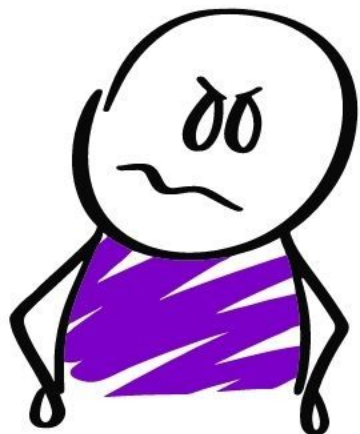
Questo detto presumibilmente deriva dalla vecchia parola "boreas", il vento forte di tramontana che soffia da Nord. Ecco perché si é soliti dire "darsi delle arie", per indicare comportamenti superbi o altezzosi



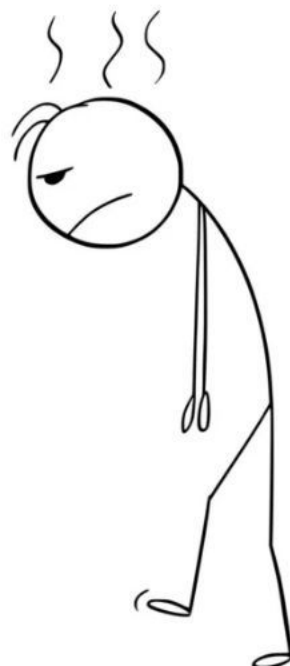
LEAVE ME ALONE



Scinnem 'a cuollo



Lasciami in pace

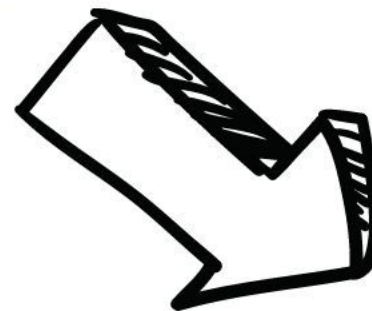
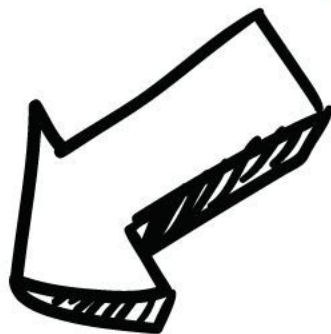


Scinnem 'a cuollo

Più che una richiesta, un imperativo. Perché a Napoli nessun "Lasciami in pace" sarà mai soddisfacente quanto un "Uà e scinnem 'a cuollo". Tradotto letteralmente significa "Scendimi di dosso": una frase che suggerisce un'immagine di rifiuto verso qualcuno che è letteralmente avvinghiato a noi.



A drop in the ocean



Una goccia nell' oceano

**È gghiuta à mosca dint
ó viscuvato**



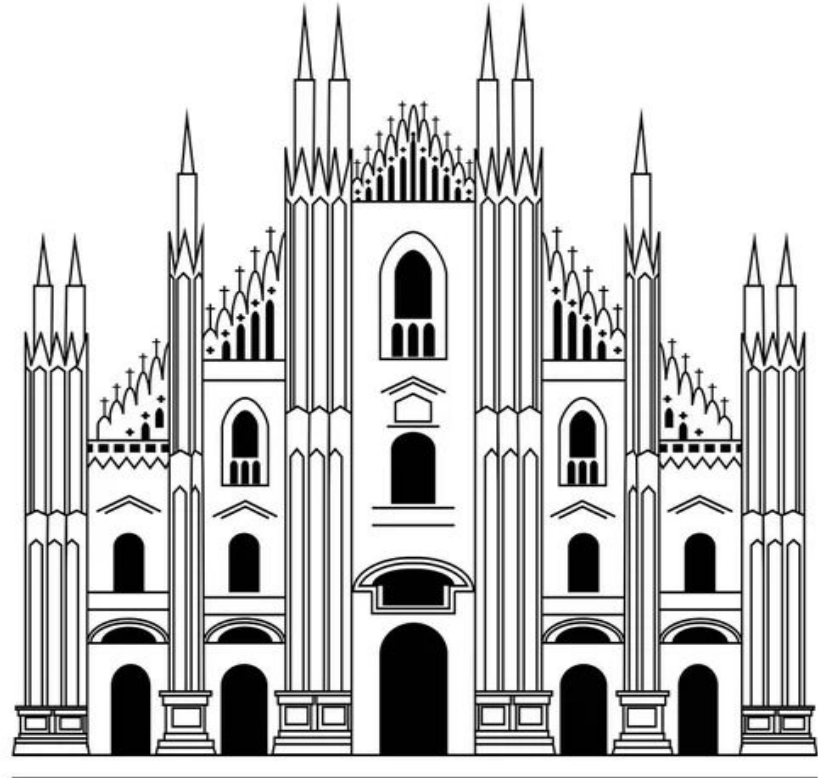
Una cosa introvabile



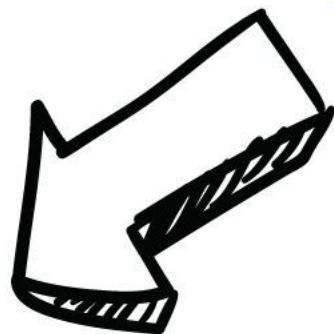
È gghiuta à mosca dint ó viscuvato

(È andata la mosca nella cattedrale)

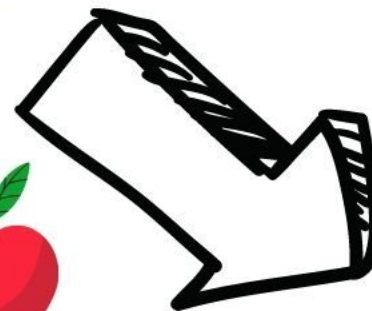
É entrata una cosa talmente piccola in un posto talmente grande che
se c'è o non c'è è uguale.



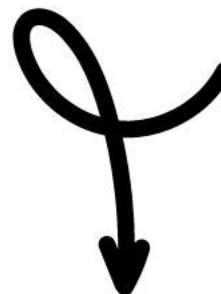
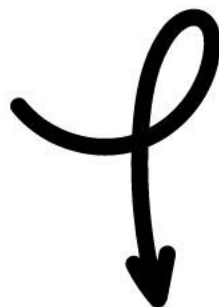
**Save it for a
rainy day**



**Stipt o mil pe quan t ven
a sete**



**Conserva la mela per
quando avrai sete**

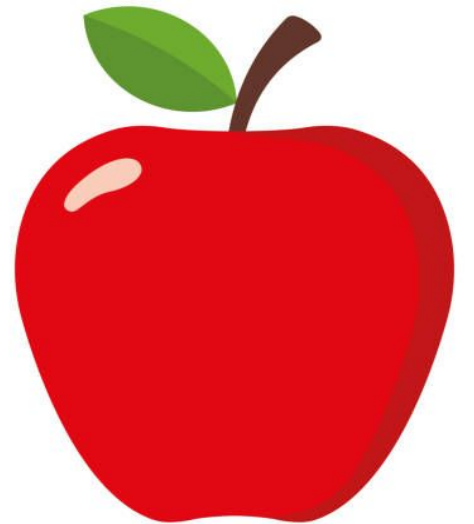


**Mai sprecare risorse inutilmente, potrebbero
ritornare utili nel momento del bisogno**



Stip t o mil pe quan t ven a sete

I contadini mettevano le mele sul fieno per raccogliere l'acqua e non farle andare a male. In caso di siccità, se non c'era acqua nel pozzo i contadini si ricordavano di avere l'acqua delle mele per dissetarsi.





THANKS

FOR WATCHING

